

## GLOSARIO ITALIANO – ESPAÑOL (SALESIANO)

abbandonato	Abandonado	
accademia	academia	
accollato	acolitado	
accompagnamento vocazionale	Seguimiento vocacional	
ACG	ACG (Actas del Consejo General)	
affidamento	Confiando, garantía, fidelidad	
Africa Centrale	África Central	
Africa Est	Africa este	
Africa Etiopia-Eritrea	África Etiopía-Eritrea	
Africa Occidentale Anglofona	África Occidental Anglófona	
Africa Occidentale Francofona	África Occidental de habla francesa	
Africa Tropicale Equatoriale	África Tropical Ecuatorial	
Agenzia Internazionale Salesiana	Agencia Internacional Salesiana	
allegria	alegría	
allegria, studio, pieta	alegría, estudio, piedad	
ambiente educativo	ambiente educativo	
ambient educativi	ambientes educativos	
ambient salesiani	ambientes salesianos	
ambient salesiani	ambientes salesianos	
America Latina Cono Sud	America Latina – Cono Sur	
Amici di Don Bosco	Amigos de Don Bosco	
amorevolezza	Amor, amabilidad	
amorevolezza	Amor , amabilidad	
animatore	animador	
animatore	Animador	
animatori	Animadores	
animatori	Animadores	
animazione	Animación	
animazione	Animación	
annuario	anuario	
ANS	ANS	
Antille	Antillas	
Archivio Salesiano Centrale	Archivo Salesiano Central	
ASC	ASC	
ascritti	Aspirantes – Novicios. Adscritos	
Asia East-Oceania	Asia – Este- Oceania	
Asia Sud	Asia Sur	
aspirantato	Aspirantado	
aspiranti	Aspirantes	
assemblea	Asamblea	
assemblea comunitaria pastorale	Asamblea comunitaria pastoral	
assistente	Asistente	
assistenti	Asistentes	
assistenza	Asistencia	
Associazione Cooperatori Salesiani	Asociación de Cooperadores Salesianos	
Associazione degli Exallievi di Don Bosco	Asociación ex-alumnos Don Bosco (antiguos alumnos)	
Associazione Devoti Maria Ausiliatrice	Asociación de devotos de María Auxiliadora	
associazione salesiana	Asociación salesiana	
associazionismo	Asociacionismo	
Atti del Consiglio Generale	Actas del Consejo Superior	
attualità	actualidad	
Beati	Beatos ( bien aventurados)	
beati	Beatos	
Beato	Beatos	
Belgio Nord	Bélgica Norte	
Belgio Sud	Bélgica Sur	
bilancio consuntivo	Balance, entradas y salidas	
bilancio preventive	Balance, presupuesto	
Bollettino Salesiano	Boletín Salesiano	
bontà	Bondad	

borgata	Aldea – suburbio, arrabal,	
buon cristiano e onesto cittadino	Honrado cristiano y honesto ciudadano	
buona notte	Buenas noches	
Buonanotte	Buenas noches	
Camerette	Habitacionesde don Bosco	
canonizzazione	Canonización	
Capitolo Generale XXIII	Capítulo General XXIII	
capitoli ispettoriali	Capítulos Inspectoriales	
Capitolo Generale Speciale XX	Capítulo General Especial XX	
Capitolo Generale Speciale	Capítulo General Especial	
Capitolo Generale XIX	Capítulo General XIX	
Capitolo Generale XXI	Capítulo General XXI	
Capitolo Generale XXII	Capítulo General XXII	
Capitolo Generale XXIV	Capítulo General XXIV	
Capitolo Generale XXV	Capítulo General XXV	
capitolo ispettoriale	Capítulo Inspectorial	
car ij mè fieuj	Hijos míos queridos	
carisma del fondatore	Carisma del Fundador	
carisma del fondatore	Carisms del Fundador	
carità educativa	Caridad educativa	
carità pastorale	Caridad pastoral	
Carta Comune d'identità	Documento de identidad	
Carta della Missione	Cédula misional	
Casa Generalizia	Casa General, Casa Madre	
casa	Casa (obra)	
Casetta	Casita	
Casetta	Casita	
catechismo	Catecismo	
catechismo	Catecismo	
catechista	Catequista	
causa di canonizzazione	Causa de canonización	
centri vocazionali	Centros vocacionales	
Centro Catechistico Salesiano	Centro Catequístico Salesiano	
centro catechistico	Centro catequístico	
centro di Pastorale giovanile	Centro de pastoral juvenil	
centro di spiritualità	Centro de espiritualidad	
Centro di Studi Don Bosco	Centro de Estudios Don Bosco	
centro giovanile	Centro juvenil	
centro giovanile	Centro juvenil	
Centro Nazionale Opere Salesiane	Centro Nacional de las Obras salesianas	
centro vocazionale	Centro vocacional	
CEP	CEP	
ceti popolari	Clases populares	
CG19	CG 19	
CG20	CG 20	
CG21	CG 21	
CG22	CG 22	
CG23	CG 23	
CG24	CG 24	
CG25	CG 25	
carisma	carisma	
chiesa pubblica	Iglesia pública	
Cina	China	
Circoscrizione speciale Europa dell'Est	Circumscripción especial Europa Este	
circoscrizione	Circumscripción	
Circoscrizione	Circumscripción	
coadiutore	Coadjutor ( hermano leigo)	
Codex Iuris Canonici	Codex Iuris Canonici	
collaboratore	colaborador	
collaboratore	colaborador	
collaboratore	colaborador	
collaboratore	colaborador	
collaboratori	colaboradores	
collaboratori	colaboradores	
collaboratori	colaboradores	

collaboratori	colaboradores	
collegio	colegio	
colloquio	Colóquio, conversación, diálogo, entrevista	
Commissione Ispettorale per la Formazione	Comisión Inspectorial para la Formación	
comune	Común – comunal - municipal	
comune	Común, municipio, ayuntamiento	
compagnia	Compañía	
Compagnia del Piccolo Clero	Pequeño clero - monaguillos	
Compagnia dell'Immacolata Concezione	Compañía de la Inmaculada Concepción	
Compagnia di San Luigi Gonzaga	Compañía de San Luis de Gonzaga	
comunicazione sociale	Comunicación social	
Comunicazione Sociale	Comunicación social	
comunicazione	Comunicación	
comunicazioni	Comunicaciones	
comunità educativo-pastorale	Comunidad educativo-pastoral	
comunità	Comunidad	
comunità	Comunidad	
conferenza ispettorale	Conferencia inspectorial	
Confronto	Confrontación , comparación, cotejo	
congregazione	Congregación	
consecrazione	Consagración	
consigliere	Consejero	
consigliere per la pastorale giovanile	Consejero para la pastoral juvenil	
consigliere per la pastorale giovanile	Consejero para la pastoral juvenil	
consigliere regionale	Consejero Regional	
Consiglio	Consejo	
consiglio della comunità	Consejo de la comunidad	
consiglio della opera	Consejo de la obra	
consiglio della opera	Consejo de la obra	
Consiglio Generale	Cosejo General	
consiglio superiore	Concejo Superior	
consistenza qualitativa e quantitativa	Consistencia calitativa y cuantitativa	
consulta mondiale	Consulta mundial	
consultazione	Consulta	
convitto	Internado, conivctorio	
cooperatore	Cooperador	
cooperatrice	Cooperadora	
correzione fraterna	Corrección fraterna	
Costituzioni	Constituciones	
cristologia salesiana	Cristología salesiana	
Criteri e norme di discernimento vocazionale salesiano	Criterios y normas para el discernimiento vocacional salesiano	
criterio oratoriano	Criterio oratoriano	
cronaca della casa	Crónica de la casa	
CS	CS	
cuore oratoriano	Corazón oratoriano	
da mihi animas caetera tolle	Da mihi animas coetera tolle	
delegato	delegado	
Delegato Centrale Cooperatori	Delegado Central de Cooperadores	
Delegato Cooperatori	Delegado de Cooperadores	
Delegato Exallievi	Delegados de ex-alumnos - delegado antiguos alumnos	
delegato vocazionale	Delegado de vocaciones , delegado para vocaciones	
delegazione	Delegación	
destinatari	Destinatarios	
destinatari	Destinatarios	
destinatari	Destinatarios	
devozione	Ddevoción	
dicastero	Dicasterio	
dimensione sociale della carità	Dimensión social de la caridad	
dinamismo	Dinamismo	
direttore	Director	

direttorio	Directorio	
direzione	Dirección	
Direzione Generale Opere Don Bosco	Direcció General Obras de Don Bosco	
direzione spirituale	Dirección espirirual	
diritto proprio	Derecho propio	
discernimento	Discernimiento	
disciplina religiosa	Disciplina religiosa	
dispensari medici	Dispensarios médicos	
docile	Dócil	
Don Bosco International	Don Bosco International	
Don Bosco Network	Don Bosco Network	
economo	Ecónomo	
economo	Ecónomo administrador	
economo ispettoriale	Ecónomo Inspectorial	
economo	Ecónomo	
economo	Ecónomo	
ecosistema	Ecostistema	
editrice	Casa editorial	
educativo	Educativo	
educativo-pastorale	Educativo - pastoral	
educazione	Educación	
educomunicazione	Educomunicación	
elenco generale	Elenco general , catálogo	
emarginati	Marginados	
emarginati	Marginados	
emarginati	Marginados	
équipe	Equipo	
équipe pastorale ispettoriale	Equipo inspectorial de pastoral	
esercizi spirituali	Ejercicios espirituales	
esercizio della buona morte	Ejercicio de la buena muerte	
estasi dell'azione	éxtasis de la acción	
Europa Nord	Europa Norte	
Europa Ovest	Europa Oeste	
evangelizzazione	evangelización	
exallievo	Ex-alumno - antiguo alumno	
exallievo	Ex-alumno antiguo alumno	
Famiglia salesiana	Familia Salesiana	
fanciullo	niño	
fedeltà dinamica	Fidelidad dinámica	
Figlie di Maria Ausiliatrice	Hijas de María Auxiliadora	
Figlie di Maria Ausiliatrice	Hijas de María Auxiliadora	
figliuoli	Hijos - hijitos	
Filippine Nord	Filipinas de Norte	
Filippine Sud	Filipinas de Sur	
fisionomia	Fisionomía	
fisionomia	Fisionomía (aspecto)	
Fondazione Don Bosco nel Mondo	Fundación de Don Bosco en el Mundo	
fondo Don Bosco	Fondo Don Bosco	
Fondo Missioni	Fondo de Misiones	
formatore	Formador	
formazione	Formación	
Formazione dei Salesiani di Don Bosco	Formación de los Salesianos de Don Bosco	
formazione permanente	Formación permanente	
formazione permanente	Formación permanente	
formazione professionale	Formación profesional	
formazione professionale	Formación profesional	
formazione professionale	Formación profesional	
fragilità vocazionale	Fragilidad vocacional	
frazione	Fracción	
geniale	Genial	
GEX	GEX	
ginnasio	Bachillerato . Instituto de segunda enseñanza	
giorno della comunità	Día de la comunidad	

Giovane Provveduto	Joven Instruido	
giovani	jóvenes	
giovani di strada	Jóvens de la calle muchachos de la calle	
gioventù	Juventud	
globale	Global	
globale	Global	
Harambée	Harambée	
I Becchi	Los Becchis	
identità	Identidad	
imborghesimento	Aburguesamiento	
imprese	Azañas, acciones	
in definitiva	En definitiva	
in linea di massima	En líneas generales - por lo general	
Incaricato	Encargado	
Incaricato	Encargado - responsable	
inculturazione	Inculturación	
inculturazione	Inculturación	
inserimento sociale	Integración social	
Interamerica	Interamérica	
internato	Internado	
ispettore	Provincial	
Istituto di Scienze della Comunicazione Sociale	Instituto de Ciencias de la Comunicación Social	
Istituto Storico Salesiano	Instituto Histórico Salesiano	
Istituzioni Universitarie Salesiane	Instituciones Universitarias Salesianas	
Istituzioni Universitarie Salesiane	Instituciones Universitarias Salesianas	
Italia-Medio Oriente	Italia Medio-Oriente	
Italia-Medio Oriente	Italia Medio-Oriente	
itinerario	itinerario	
itinerario	itinerario	
itinerario	itinerario	
L'estasi dell'azione	El éxtasis de la acción	
L'Ispettore Salesiano, un ministero per l'animazione e il governo della comunità ispettoriale	El Inspector Salesiano , un ministero para la animación y el gobierno de la comunidad ispeccorial	
la grazia di unità	La gracia de unidad	
laicità	Laicidad - laicismo	
laico	Leigo	
Lavoro e temperanza	Trabajo y templanza	
lettorato	lectorado	
Lecture Cattoliche	Lecturas católicas	
Il Direttore Salesiano. Un ministero per l'animazione e il governo della comunità locale	El Director Salesiano. Un ministero para la animación y el gobierno de la comunidad local	
luoghi salesiani	Lugares salesianos	
L'Ausiliatrice	La Auxiliadora	
Maestro dei Novizi	Maestro de los novicios	
manuale del direttore	Manual del director	
manuale	Manual	
manuale	Manual	
marginalizzazione	Marginación	
marginalizzazione	Marginación	
marginalizzazione	Marginalización	
Memorie Biografiche	Memorias Biográficas	
Memorie dell'Oratorio	Memoria del Oratorio	
MGS	MGS	
mixité	Mixité	
mondializzazione	Mundialización	
Movimento Giovanile Salesiano	Movimiento Juvenil Salesiano	
necrologia	Necrología	
nozione	Noción	
nucleo animatore	Nucleo animador	
operativo	Operativo	
oratoriano	Oratoriano	
Oratorio festivo	Oratorio Festivo - dominical	

organismi ispettoriali	Organismos Inspectoriales	
orientamenti operativi	Orientaciones operativas	
orientamento vocazionale	Orientaciones vocacionales	
orientamento vocazionale	Diretrices vocacionales	
ospizio	Residencia, internado	
parolina all'orecchio	Palabrita al oido	
parolina all'orecchio	Palabrita al oido	
pastorale giovanile salesiana	Pastoral juvenil salesiana	
pastorale giovanile salesiana	Pastoral Juvenil salesiana	
pastorale giovanile	Pastoral juvenil	
pastorale giovanile	Pastoral juvenil	
pastorale vocazionale	Pastoral vocacional	
paternità	Paternidad	
pedagogia	Pedagogía	
pedagogia	Pedagogía	
pensionato	Pensión .redidencia , internado	
pericolanti e pericolosi	Peligrantes y peligrosos	
Piano Organico Ispettoriale	Plan Orgánico Inspectorial	
PICS	PICS	
POI	POI	
postulatore generale	Postulador general	
preghiera salesiana	Oración salesiana	
prenoviziato	Prenoviciado	
presbiterio	Presbítero	
Presentazione	Presentación	
presenza	Presencia	
presenza	Presencia	
preventività	preventividad	
primato di Dio	Primacia de Dios	
procura	Procura	
procuratore generale	Procurador general	
professio fidei	Professio fidei	
progettazione	Proyecto, planificación	
progetti	Proyectos	
progetti	Plans	
Progetto Africa	Proyecto África	
progetto apostolico di Don Bosco	Poyecto apostólico de Don Bosco	
Progetto Cina	Proyecto China	
Progetto di Animazione e Governo del Rettor Maggiore e suo Consiglio per il sessennio	Proyecto de animación y gobierno del Rector Mayor y su consejo para el sexénio	
Progetto di vita dei Salesiani di Don Bosco	Proyecto de vida de los salesianos de Don Bosco	
progetto educativo pastorale salesiano	Proyecto educativo pastoral salesiano	
Progetto Ispettoriale di Formazione	Proyecto Inspectorial de formación	
Progetto Marketing Istituzionale	Proyecto Marketing Institucional	
progetto personale di vita salesiana	Proyecto Personal de vida salesiana	
progetto	Proyecto	
progetto	Proyecto	
Programmazione	Programación	
promozione umana	Promoción humana	
promozione vocazionale	Promoción vocaconal	
protagonismo	Protagonismo	
protagonismo	Protagonismo	
protagonismo	Protagonismo	
qualificare	Califica, qualificar	
qualificato	Cualificado	
quinquennio	quinquenio	
radiografia	radiografía	
ragazzi della strada	Niños de la calle	
ragazzi della strada	Muchachos de la calle	
realizzare	realizar	
Regolamenti per le case salesiane	Reglamentos para las casas salesianas	
Regolamento di Vita Apostolica dell'Associazione Cooperatori Salesiani	Reglamento de Vida Apostólica de la Asociación de Cooperadores Salesianos	

regolatore	Regulador	
rendiconto	Rendiconto, balance	
rendiconto	Rendiconto - rendición de cuentas - balance	
responsabile	Responsable	
responsabile	responsable	
Rete di corrispondenti	Red de corresponsales	
Rettor Maggiore	Rector Mayor	
rettorato	Rectorado	
ridimensionamento	Redimensionamiento – reestructuración	
risignificazione	Resignificación	
sala della comunità	Sala de la comunidad	
salesiana	salesiana	
Salesiani di Don Bosco	Salesianos de Don Bosco	
salesiani	Salesianos	
salesiano	Salesiano	
salute, sapienza, santità	Salud, sabiduría, santidad	
San Giovanni Bosco	San Juan Bosco	
sciucià	Limpiabotas boleros	
scrutinium paupertatis	Scrutinium paupertatis	
scuola di fede	Escuela de fé	
scuola professionale	Escuela profesional	
scuola professionale	Escuela de artes y oficios	
segretario generale	Secretario general	
segretario ispettoriale	Secretario inspectorial	
Servo di Dio	Siervo de Dios	
sessennio	Sexenio	
settore	Sector	
SGS	SGS	
significatività	Significatividad	
significatività della presenza salesiana	Significatividad de la presencia salesiana	
significatività della presenza salesiana	Significatividad de la presencia salesiana	
significità	Significidad	
sintesi	Sintesis	
sistema preventivo	Sistema preventivo	
sistema salesiano di comunicazione sociale	Sistema salesiano di comunicazione sociale	
Societas Sancti Francisci Salesii	Societas Sancti Francisci salesii	
Società Salesiana	Sociedad Salesiana	
Società Salesiana di San Giovanni Bosco	Sociedad Salesiana de San Juan Bosco	
socio	Socio	
sogno	sueño	
solidarietà	Solidaridad	
spedizione missionaria	Expedición misionera	
spirito salesiano	Espíritu salesiano	
spiritualità	espiritualidad	
spiritualità giovanile salesiana	Espiritualidad juvenil salesiana	
stemma salesiano	Emblema– escudo - blasón	
Storia dell'Oratorio di San Francesco di Sales	Historia del Oratorio de San Francisco de Sales	
sussidio	subsidio	
sussidio	Subsidio - ayuda	
sinergia	Sinergia	
testimonianza	Testimonio	
tirocinio	Tirocinio	
traduzione	Traducción	
Trattatello sul Sistema preventivo	Brevetratado del sistema preventivo	
umanizzazione	Humanización	
Università Pontificia Salesiana	Universidad Pontificia Salesiana	
vademecum	Vademecum	
Venerabile	Venerable	
verifica	Verificación - comprobación	
vicario del rettore maggiore	Vicario del rector mayor	
vicario generale	Vicario general	

visita d'insieme	Visita de conjunto	
visita ispettoriale	Visita Inspectorial	
visitatoria	visitaduría	
Volontari Con Don Bosco	Voluntarios con Don Bosco	
Volontariato Internazionale per lo Sviluppo	Voluntariado Internacional para el desarrollo	
volontariato	Voluntariado	
volontariato	Voluntariado	
Volontarie di Don Bosco	Voluntarias de Don Bosco	